

Bahrain Draft Netting Law

| Proposed Law No. (-) of (-) Promulgating the Law on Netting with Respect to Qualified Financial Contracts | مشروع قانون رقم () لسنة () بإصدار قانون المقاصة في العقود المالية المؤهلة |
|---|--|
| <p>We, Hamad Bin Isa Al Khalifa King of the Kingdom of Bahrain.</p> <p>Having examined the Constitution,</p> <p>And the Civil and Commercial Procedures Law promulgated by Legislative Decree No. (12) of 1971, and its amendments,</p> <p>And the Law of Commerce promulgated by Legislative Decree No. (7) of 1987, and its amendments,</p> <p>And the Civil Law promulgated by Legislative Decree No. (19) of the year 2001, as amended by Law No. (27) of 2017,</p> <p>And the Commercial Companies Law promulgated by Decree No. (21) of 2001, and its amendments,</p> <p>And the Central Bank of Bahrain and Financial Institutions Law promulgated by Law No. (64) of 2006, and its amendments,</p> <p>And Law No. (6) of 2015 regarding the Conflict of Laws in Civil and Commercial Matters with a Foreign Element,</p> <p>And the Arbitration Law promulgated by Law No. (9) of 2015,</p> <p>And the Reorganization and Bankruptcy Law promulgated by Law No. (22) of 2018, as amended by Legislative Decree No. (25) of 2020,</p> <p>The Shura Council and the Council of Representatives have adopted the following Law, which we have ratified and promulgated:</p> | <p>نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.</p> <p>بعد الاطلاع على الدستور،</p> <p>وعلى قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971، وتعديلاته،</p> <p>وعلى قانون التجارة الصادر بالمرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1987، وتعديلاته،</p> <p>وعلى القانون المدني الصادر بالمرسوم بقانون رقم (19) لسنة 2001، المعدل بالقانون رقم (27) لسنة 2017،</p> <p>وعلى قانون الشركات التجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (21) لسنة 2001، وتعديلاته،</p> <p>وعلى قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006، وتعديلاته،</p> <p>وعلى القانون رقم (6) لسنة 2015 بشأن تنازع القوانين في المسائل المدنية والتجارية ذات العنصر الأجنبي،</p> <p>وعلى قانون التحكيم الصادر بالقانون رقم (9) لسنة 2015،</p> <p>وعلى قانون إعادة التنظيم والإفلاس الصادر بالقانون رقم (22) لسنة 2018، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (25) لسنة 2020،</p> <p>أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه، وقد صدقنا عليه وأصدرناه:</p> |

| Proposed Law No. (-) of (-) Promulgating the Law on Netting with Respect to Qualified Financial Contracts | مشروع قانون رقم () لسنة () بإصدار قانون المقاصة في العقود المالية المؤهلة |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Article One</p> <p>The provisions of the accompanying Law shall apply to Netting With Respect to Qualified Financial Contracts.</p> <p style="text-align: center;">Article Two</p> <p>Any provision which is inconsistent with the provisions of the accompanying Law shall hereby be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article Three</p> <p>The Prime Minister and Ministers, each in his respective capacity, shall implement the provisions of this Law, which shall come into effect on the day following the date of its publication in the Official Gazette.</p> | <p style="text-align: center;">المادة الأولى</p> <p>يُعمل بشأن المقاصة في العقود المالية المؤهلة بأحكام القانون المرافق.</p> <p style="text-align: center;">المادة الثانية</p> <p>يُلغى كل نص يتعارض مع أحكام القانون المرافق.</p> <p style="text-align: center;">المادة الثالثة</p> <p>على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كُلٌّ فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويُعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية.</p> |

| | |
|--|--|
| Law on Netting with Respect to Qualified Financial Contracts | قانون المقاصة في العقود المالية المؤهلة |
| Chapter One | الفصل الأول |
| General Provisions | أحكام عامة |
| Article (1) | مادة (1) |
| Definitions | تعريف |
| For the purposes of implementing the provisions of this Law, the following words and expressions shall have the meanings shown beside them, unless the context requires otherwise: | في تطبيق أحكام هذا القانون تكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كلٍ منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك: |
| Kingdom: The Kingdom of Bahrain. | المملكة: مملكة البحرين. |
| Central Bank: The Central Bank of Bahrain. | المصرف المركزي: مصرف البحرين المركزي. |
| CBB Law: The Central Bank of Bahrain and Financial Institutions Law promulgated by Law No. (64) of 2006. | قانون المصرف المركزي: قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006. |
| Person: Any natural or legal person, whether the legal person is organized under the laws of the Kingdom or a foreign jurisdiction, including any international or regional bank, or any other international or regional organization. | شخص: أي شخص طبيعي أو اعتباري، سواء كان الشخص الاعتباري منظماً بموجب القوانين المعمول بها في المملكة أو خارجها، بما في ذلك أي بنك دولي أو إقليمي أو أية منظمة دولية أو إقليمية أخرى. |
| Qualified Financial Contract: Any financial agreement, financial contract or financial transaction, including any terms or conditions incorporated by reference in any such agreement, contract or transaction, pursuant to which payment or delivery obligations are due to be performed at a certain time or within a certain period, and whether or not subject to any condition or contingency. | العقد المالي المؤهل: أية اتفاقية مالية أو عقد مالي أو معاملة مالية، بما في ذلك أية أحكام أو شروط متضمنة بالإشارة إليها في الاتفاقية أو العقد أو المعاملة، والتي يستحق بموجبها أداء الالتزامات بالدفع أو التسليم في وقت محدد أو في غضون فترة زمنية معينة، وسواء أكانت معلقة على شرط أو حدث محتمل وقوعه أم لم تكن. |
| Netting with Respect to Qualified Financial Contracts (netting): The application of the provisions of an agreement between two Persons, which may be implemented by a Party serving notice to the other Party upon the occurrence of an event of default specified in the agreement on the part of such other Party or upon the occurrence of a termination event | المقاصة في العقود المالية المؤهلة (netting): تطبيق بنود اتفاق بين شخصين، والتي يمكن بدء تنفيذها بموجب إخطار مقدم من أحدهما إلى الشخص الآخر في حالة حدوث حدث إخلال منصوص عليه في الاتفاق من قبل ذلك الطرف الآخر أو تحقق حالة من حالات الإنهاء المنصوص عليها في الاتفاق، أو التي من الممكن أن تُنفذ تلقائياً في |

| Law on Netting with Respect to Qualified Financial Contracts | قانون المقاصة في العقود المالية المؤهلة |
|---|--|
| <p>that is specified in the agreement, or that may, in certain circumstances, occur automatically as specified in the agreement, and which shall have the following effect:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The termination, liquidation or acceleration – or a combination of two or more of them – of any payment or delivery rights or obligations, whether present or future in nature, arising out of, or in connection with, one or more Qualified Financial Contract(s) to which a Netting Agreement applies. 2. The calculation or estimation of a close-out value, market value, liquidation value or replacement value in respect of each obligation and right or a group of obligations and rights that have been terminated, liquidated, or accelerated in accordance with the Paragraph (1) above, and the conversion of each of those values into a single currency. 3. The determination of the net balance of the values calculated or estimated in accordance with Paragraph (2) above, whether by operation of set-off or otherwise, which results in the obligation of one Person to pay an amount equal to the net balance to the other Person. | <p>بعض الأحوال حسبما يتم تحديده في الاتفاق، والتي يكون لتنفيذها كافة الآثار التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. الإنهاء أو التصفية أو التعجيل – أو اجتماع أحدهما بآخر أو أكثر – لأي حقوق أو التزامات متعلقة بالدفع أو التسليم، سواء كانت حالية أو مستقبلية، تكون ناشئة عن أو متعلقة بواحد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة التي تطبق عليها اتفاقية مقاصة. 2. احتساب أو تقدير قيمة الإغلاق أو القيمة السوقية أو قيمة التصفية أو قيمة الاستبدال لكل التزام وحق أو مجموعة من الالتزامات والحقوق التي تم إنهاؤها أو تصفيتها أو تعجيلها طبقاً للبند السابق، وتحويل كل قيمة من تلك القيم إلى عملة واحدة. 3. تحديد صافي رصيد القيم المحتسبة أو المقدرة طبقاً للبند السابق، سواءً بإعمال التقاص (set-off) أو خلافه، يُنشأ عنه التزام شخص بدفع مبلغ مساوٍ لصافي الرصيد إلى الشخص الآخر. |
| <p>Netting Agreement: Any agreement between two Persons that provides for the Netting with respect to Qualified Financial Contracts, including the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An agreement that provides for the Netting with respect to Qualified Financial Contracts of amounts due under two or more Netting Agreements. 2. A Collateral Arrangement related to, or forming part of, a Netting Agreement. | <p>اتفاقية مقاصة: أية اتفاقية تبرم بين شخصين تنص على المقاصة في العقود المالية المؤهلة، بما في ذلك ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. الاتفاقية التي تنص على المقاصة في العقود المالية المؤهلة لمبالغ مستحقة بموجب اتفاقيتي مقاصة أو أكثر. 2. ترتيب ضمان متعلق باتفاقية مقاصة أو يشكل جزءاً منها. |
| <p>Cash: Money credited to an account in any currency, or any similar claim for repayment of money, such as money market deposits.</p> | <p>النقد: الأموال النقدية المقيدة في حساب بأية عملة، أو أية ترتيبات مماثلة بسداد أموال نقدية، كودائع أسواق المال.</p> |

| Law on Netting with Respect to Qualified Financial Contracts | قانون المقاصة في العقود المالية المؤهلة |
|--|---|
| <p>Collateral: Any asset provided to collateralize obligations arising under a Netting Agreement or a Qualified Financial Contract, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cash in any currency. 2. Securities of any kind, including shares, bonds, Sukuk, and units or interests in funds. 3. Guarantees, letters of credit and obligations to reimburse. 4. Digital assets. 5. Any asset commonly used as collateral in the Kingdom. | <p>الضمان: كل أصل يقدم لضمان الالتزامات الناشئة بموجب اتفاقية مقاصة أو عقد مالي مؤهل بما يشمل:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. النقد بأية عملة. 2. الأوراق المالية أياً كان نوعها، بما في ذلك الأسهم والسندات والصكوك والوحدات أو الحقوق في الصناديق. 3. الكفالات، وخطابات الاعتماد، والالتزامات المتعلقة بالاسترداد. 4. الأصول الرقمية. 5. أية أصول تستخدم عادةً كضمان في المملكة. |
| <p>Collateral Arrangement: Any margin, collateral/security arrangement or other credit enhancement related to, or forming part of, a Netting Agreement, or one or more Qualified Financial Contract(s) to which a Netting Agreement applies, including the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A pledge, or any other form of security interest in Collateral, whether possessory or non-possessory. 2. An arrangement based on the transfer of title to Collateral (title transfer collateral arrangement), whether by outright sale or transfer of title or by way of security, including a sale and repurchase agreement, a securities lending agreement, a securities buy/sell-back agreement, or a pledge that is subject to specific provisions (irregular pledge). 3. Any guarantee, letter of credit or reimbursement obligation by or to a party to one or more Qualified Financial Contract(s), in respect of those Qualified Financial Contracts, or a Netting Agreement. | <p>ترتيب الضمان: أي ترتيب لهامش أو ضمان أو تعزيز ائتماني آخر يتعلق أو يشكل جزءاً من اتفاقية مقاصة، أو واحد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة التي تطبق عليها اتفاقية مقاصة، بما في ذلك ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. أي رهن أو أي حق آخر على الضمان، سواء كان حيازياً أم غير حيازي. 2. ترتيب يستند على نقل ملكية الضمان (title transfer collateral arrangement)، سواء من خلال البيع المباشر أو نقل الملكية أو على سبيل الضمان، بما يشمل اتفاقية بيع وإعادة شراء، أو اتفاقية إقراض أوراق مالية، أو اتفاقية شراء وإعادة بيع أوراق مالية، أو الرهن الخاضع لأحكام خاصة (irregular pledge). 3. أي كفالة أو خطاب اعتماد أو التزام متعلق بالاسترداد من أو إلى طرف في واحد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة، بشأن تلك العقود المالية المؤهلة أو اتفاقية مقاصة. |
| <p>Party: A Person that is a party to a Netting Agreement.</p> | <p>طرف: شخص يكون طرفاً في اتفاقية مقاصة.</p> |
| <p>Insolvent Party: A Party in relation to which Insolvency Proceedings under the laws of the Kingdom have been instituted.</p> | <p>طرف معسر: طرف خاضع لإجراءات الإعسار بموجب القوانين النافذة في المملكة.</p> |
| <p>Non-Insolvent Party: A Party that is not an Insolvent Party.</p> | <p>طرف غير معسر: طرف غير الطرف المعسر.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Law on Netting with Respect to Qualified Financial Contracts</p> | <p>قانون المقاصة في العقود المالية المؤهلة</p> |
| <p>Resolution Procedures: The statutory regime for resolution of a financial institution in accordance with the laws in force in the Kingdom, including any preventative measures taken, or any powers exercised, in relation to the financial institution, whether before or after the financial institution's entry into the Resolution Procedures.</p> | <p>إجراءات التسوية: التنظيم التشريعي لتسوية مؤسسة مالية وفقاً للقوانين النافذة في المملكة، بما في ذلك أية تدابير وقائية تُتخذ، أو صلاحيات تُمارس، في شأن المؤسسة المالية، سواء كان ذلك قبل أو بعد دخول المؤسسة المالية في إجراءات التسوية.</p> |
| <p>Insolvency Proceedings: Any procedures taken in accordance with the laws of the Kingdom, other than Resolution Procedures, affecting the claims of creditors of the Insolvent Party generally, including procedures of bankruptcy, liquidation, reorganization, creditor reconciliation, judicial receivership, conservatorship, or any other similar procedures in force in the Kingdom.</p> | <p>إجراءات الإعسار: أي إجراءات تتخذ وفقاً لقوانين المملكة، بخلاف إجراءات التسوية، والتي تؤثر على مطالبات دائني الطرف المعسر بشكل عام، بما في ذلك إجراءات الإفلاس أو التصفية أو إعادة التنظيم أو الصلح مع الدائنين أو الحراسة القضائية أو الوصاية أو أية إجراءات أخرى مماثلة نافذة في المملكة.</p> |
| <p>Insolvency Practitioner: The liquidator, judicial receiver, bankruptcy trustee, conservator, or any other person or entity which administers the affairs of an Insolvent Party during an Insolvency Proceeding under the laws in force in the Kingdom.</p> | <p>خبير الإعسار: المصفي أو الحارس القضائي أو أمين التفليسة أو الوصي، أو أي شخص أو كيان آخر يدير أعمال الطرف المعسر خلال إجراءات الإعسار بموجب القوانين النافذة في المملكة.</p> |
| <p>Chapter Two</p> | <p>الفصل الثاني</p> |
| <p>Article (2)</p> <p>Where Collateral, or Collateral Arrangements, relating to Netting Agreements or Qualified Financial Contracts are subject to the laws of the Kingdom, they shall be subject to the provisions of this Law, and shall not be subject to any provisions or procedures provided for in any other laws of the Kingdom that govern collateral.</p> | <p>مادة (2)</p> <p>عندما تخضع الضمانات أو ترتيبات الضمانات المتعلقة باتفاقيات المقاصة أو العقود المالية المؤهلة لقوانين المملكة، فإنها تخضع لأحكام هذا القانون، ولا تخضع لاي أحكام أو إجراءات تتعلق بتنظيم الضمانات منصوص عليها في أي من قوانين المملكة الأخرى.</p> |

| Law on Netting with Respect to Qualified Financial Contracts | قانون المقاصة في العقود المالية المؤهلة |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Chapter Three</p> <p style="text-align: center;">Qualified Financial Contracts</p> | <p style="text-align: center;">الفصل الثالث</p> <p style="text-align: center;">العقود المالية المؤهلة</p> |
| <p style="text-align: center;">Article (3)</p> <p style="text-align: center;">Types of Qualified Financial Contracts</p> <p>Qualified Financial Contracts include the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) A currency, cross-currency or interest rate swap or profit rate swap. 2) A basis swap. 3) A spot, future, forward, or other foreign exchange transactions. 4) A cap, collar or floor transaction. 5) A commodity swap. 6) A forward rate agreement. 7) A currency or interest rate future. 8) A currency or interest rate option. 9) An equity derivative, such as an equity or equity index swap, equity forward, equity option or equity index option. 10) Derivatives relating to bonds or other debt securities or their indices, such as a total return swap, index swap, forward, option or index option. 11) Credit derivatives, such as a credit default swap, credit default basket swap, total return swap or credit default option. 12) Energy derivatives, such as electricity, oil, coal or gas derivatives including derivatives on physical transmission | <p style="text-align: center;">مادة (3)</p> <p style="text-align: center;">أنواع العقود المالية المؤهلة</p> <p>تشمل العقود المالية المؤهلة ما يأتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- مبادلة سعر العملات أو العملات المقابلة أو معدل الفائدة أو الربح. 2- مبادلة سعر الأساس. 3- معاملة الصرف الأجنبي الفورية أو المستقبلية أو الآجلة، أو غيرها من معاملات الصرف الأجنبي. 4- معاملة تعيين الحد الأعلى أو الحد الأدنى لسعر الفائدة، أو التي تجمع بين تعيين الحدين معاً. 5- مبادلة سلع. 6- اتفاقية السعر الآجل. 7- العقد المستقبلي بتحديد سعر العملة أو الفائدة. 8- خيار تحديد سعر العملة أو الفائدة. 9- مشتقات الأسهم، كعقد مبادلة أسهم أو مبادلة مؤشر أسهم، أو عقد أسهم آجل، أو خيار أسهم، أو خيار مؤشر أسهم. 10- المشتقات المتعلقة بالسندات أو بأدوات الدين الأخرى أو بمؤشراتها، كمبادلة العائد الإجمالي، أو مبادلة المؤشر، أو المشتق الآجل، أو الخيار، أو خيار المؤشر. 11- المشتقات الائتمانية كمبادلة مخاطر الائتمان، أو مبادلة سلة مخاطر الائتمان، أو مبادلة العائد الإجمالي، أو خيار مخاطر الائتمان. 12- مشتقات الطاقة، كمشتقات الكهرباء أو النفط أو الفحم أو الغاز بما في ذلك مشتقات حقوق النقل الفعلي، أو الحقوق المالية المتعلقة بالنقل، أو سعة النقل. |

- rights, financial transmission rights or transmission capacity.
- 13) Weather derivatives, such as a weather swap or weather option.
- 14) Bandwidth derivatives.
- 15) Freight derivatives.
- 16) Emissions derivatives, such as emissions allowances or emissions reduction transactions.
- 17) Economic statistics derivatives, such as inflation derivatives.
- 18) Property index derivatives.
- 19) Spot, future, forward, or other securities or commodities transactions.
- 20) A securities contract, including a margin loan and an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, such as a securities repurchase or reverse repurchase agreement, a securities lending agreement or a securities buy/sell back agreement, including any such contract or agreement relating to mortgage loans, interests in mortgage loans or mortgage related securities.
- 21) A commodities contract, including an agreement to buy, sell, borrow or lend commodities, such as a commodities repurchase or reverse repurchase agreement, a commodities lending agreement or a commodities buy/sell-back agreement.
- 22) A Collateral Arrangement.
- 23) An agreement to clear or settle securities, or to act as a depository for securities.
- 13- مشتقات الطقس، كمبادلة الطقس أو خيار الطقس.
- 14- مشتقات نقل البيانات.
- 15- مشتقات الشحن.
- 16- مشتقات الانبعاثات، كمعاملات حقوق الانبعاثات أو خفض الانبعاثات.
- 17- مشتقات الإحصاءات الاقتصادية، كمشتقات التضخم.
- 18- مشتقات المؤشر العقاري.
- 19- معاملات الأوراق المالية أو السلع، الفورية أو المستقبلية أو الآجلة، أو غيرها من معاملات الأوراق المالية أو السلع.
- 20- عقد أوراق مالية، بما في ذلك القرض على الهامش واتفاقية شراء أو بيع أو اقتراض أو إقراض أوراق مالية، مثل اتفاقية إعادة الشراء أو إعادة الشراء العكسي للأوراق المالية، أو اتفاقية إقراض الأوراق المالية، أو اتفاقية شراء وإعادة بيع الأوراق المالية، بما في ذلك أية عقود أو اتفاقيات مماثلة تتعلق بقروض الرهن العقاري أو بالحقوق في هذه القروض أو بالأوراق المالية المتعلقة بالرهن العقاري.
- 21- عقد سلع، بما في ذلك اتفاقية شراء أو بيع أو اقتراض أو إقراض سلع، مثل اتفاقية إعادة الشراء أو إعادة الشراء العكسي للسلع، أو اتفاقية إقراض السلع، أو اتفاقية شراء أو إعادة بيع السلع.
- 22- ترتيب الضمان.
- 23- اتفاقية تقاص الأوراق المالية (clearing of securities) أو تسويتها أو العمل كجهة إيداع للأوراق المالية.

24) Carbon credit derivatives.

25) Digital assets derivatives.

26) Any other agreement, contract or transaction similar to any agreement, contract or transaction referred to in the above provisions, with respect to one or more reference items or indices relating to - without limitation - interest rates, currencies, commodities, energy products, electricity, equities, units or interests in funds, carbon credits, weather, bonds and other debt instruments, sukuk, precious metals, digital assets, quantitative measures associated with an occurrence, extent of an occurrence, or contingency associated with a financial, commercial or economic consequence, or economic or financial indices or measures of economic or financial risk or value.

27) Any swap, forward, option, contract for differences or other derivatives in respect of, or combination of, one or more agreements or contracts referred to in the above provisions.

28) Any instrument, agreement or transaction that is or effects the economic equivalent of one of the instruments, agreements or transactions referred to in the preceding provisions through use of a murabaha, musawama or wa'ad or any other structure commonly used for the purpose of effecting Shari'a compliant instruments, agreements or transactions.

The Governor of the Central Bank may by resolution classify any other agreements, contracts or transactions, or any types thereof, as being a Qualified Financial Contract.

24- مشتقات ارصدة الكربون (Carbon Credit Derivatives).

25- مشتقات الأصول الرقمية.

26- أية اتفاقية أو عقد أو معاملة أخرى مماثلة لأي من الاتفاقيات أو العقود أو المعاملات المشار إليها في البنود السابقة بشأن واحد أو أكثر من المؤشرات المرجعية أو المؤشرات المتعلقة - دون حصر - بأسعار الفائدة، أو العملات، أو السلع، أو منتجات الطاقة، أو الكهرباء، أو الأسهم، أو الوحدات أو الحقوق في الصناديق، أو أرصدة الكربون، أو الطقس، أو السندات وأدوات الدين الأخرى، أو الصكوك، أو المعادن الثمينة، أو الأصول الرقمية، أو الإجراءات الكمية المرتبطة بحدث معين أو نطاق محدد منه أو حدث محتمل وقوعه مرتبط بتبعات مالية أو تجارية أو اقتصادية، أو مؤشرات أو مقاييس اقتصادية أو مالية لمخاطر أو قيم اقتصادية أو مالية.

27- أية مبادلة، أو عقد أجل، أو خيار، أو عقد مقابل الفروقات، أو غيرها من المشتقات المتعلقة بواحدة أو أكثر من الاتفاقيات أو العقود أو بمزيج منها، والمشار إليها في البنود السابقة.

28- أي أداة أو اتفاقية أو معاملة هي أو يكون أثرها الاقتصادي معادلاً لأحد الأدوات أو الاتفاقيات أو المعاملات المشار إليها في البنود السابقة من خلال استخدام المرابحة أو المساومة أو الوعد أو أي هيكلية أخرى تستخدم عادة لأغراض نفاذ أدوات أو اتفاقيات أو عقود أو أو معاملات متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية.

ويجوز بقرار من محافظ المصرف المركزي تصنيف أية اتفاقيات أو عقود أو معاملات أخرى، أو أي نوع من أنواعها، على أنها من العقود المالية المؤهلة.

| | |
|--|---|
| <p>Under no circumstances shall Qualified Financial Contracts be deemed as contracts based on gambling, wagering or lottery, and accordingly their invalidity or non-enforceability may not be invoked.</p> | <p>ولا تعتبر بأي حال من الأحوال، العقود المالية المؤهلة من العقود القائمة على المقامرة أو المراهنة أو اليانصيب، ولا يجوز تبعاً لذلك الاحتجاج ببطولتها أو عدم قابليتها للتنفيذ.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article (4)</p> <p style="text-align: center;">Compliance of Qualified Financial Contracts with Islamic Shari'a</p> <p>As regards any Person, Qualified Financial Contracts or any agreements related thereto shall be deemed to be in compliance with Islamic Shari'a if the Person acknowledges, represents, or where it can be evidenced from such Person's conduct, that he accepts the compliance of such contracts or agreements with Islamic Shari'a at the time of entering into the contract or agreement or the relevant transaction.</p> <p>Under no circumstances, after entry into a contract or agreement or transaction, may the non-compliance of the contract or agreement or transaction with Islamic Shari'a be invoked.</p> | <p style="text-align: center;">مادة (4)</p> <p style="text-align: center;">توافق العقود المالية المؤهلة مع الشريعة الإسلامية</p> <p>في مواجهة أي شخص، يُعتد باعتبار العقود المالية المؤهلة أو أية اتفاقية تتعلق بها متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية إذا أقر الشخص أو صدر عنه أو استخلص من تصرفه ما يدل على قبوله بتوافقها مع أحكام الشريعة الإسلامية في وقت إبرام العقد أو الاتفاقية أو الدخول في المعاملة المعنية.</p> <p>ولا يجوز بأي حال من الأحوال الاحتجاج بعد إبرام العقد أو الاتفاقية أو الدخول في المعاملة بعدم توافق أي مما سبق مع أحكام الشريعة الإسلامية.</p> |
| <p style="text-align: center;">Chapter Four</p> <p style="text-align: center;">Netting with Respect to Qualified Financial Contracts</p> | <p style="text-align: center;">الفصل الرابع</p> <p style="text-align: center;">المقاصة في العقود المالية المؤهلة</p> |
| <p style="text-align: center;">Article (5)</p> <p style="text-align: center;">Scope of a Netting Agreement</p> <p>For the purposes of implementing the provisions of this Law:</p> <p>1) A Netting Agreement shall be deemed as such, and this Law shall apply to it, only with respect to agreements, contracts, or transactions that fall within the</p> | <p style="text-align: center;">مادة (5)</p> <p style="text-align: center;">نطاق اتفاقية المقاصة</p> <p>لأغراض تطبيق أحكام هذا القانون:</p> <p>1- يعتد باتفاقية المقاصة باعتبارها كذلك، ويطبق عليها أحكام هذا القانون، فقط فيما يتعلق بالاتفاقيات أو العقود أو المعاملات التي تدخل ضمن مفهوم "العقد المالي"</p> |

| | |
|--|---|
| <p>categorization of “Qualified Financial Contract” in accordance with Articles (1) and (3) of this Law, notwithstanding the fact that it may contain other provisions related to agreements, contracts or transactions that do not fall within that categorization.</p> <p>2) A Collateral Arrangement shall be deemed as such, and this Law shall apply to it, only with respect to agreements, contracts, or transactions that fall within the categorizations of a “Netting Agreement” or a “Qualified Financial Contract” in accordance with Articles (1) and (3) of this Law, notwithstanding the fact that it may contain other provisions related to agreements, contracts, or transactions that do not fall within those categorizations.</p> <p>3) A Netting Agreement and all Qualified Financial Contracts to which the Netting Agreement applies shall constitute a single agreement.</p> | <p>المؤهل" وفقاً للمادتين (1) و(3) منه، وإن اشتملت على أحكام أخرى تتعلق باتفاقيات أو عقود أو معاملات لا تدخل ضمن ذلك المفهوم.</p> <p>2- يعتد بترتيب الضمان باعتباره كذلك، ويطبق عليه أحكام هذا القانون، فقط فيما يتعلق بالاتفاقيات أو العقود أو المعاملات التي تدخل ضمن مفهوم "اتفاقية مقاصة" أو "العقد المالي المؤهل" وفقاً للمادتين (1) و(3) منه، وإن اشتملت على أحكام أخرى تتعلق باتفاقيات أو عقود أو معاملات لا تدخل ضمن ذلك المفهوم.</p> <p>3- تشكل اتفاقية المقاصة وكافة العقود المالية المؤهلة التي تطبق عليها تلك الاتفاقية، اتفاقية واحدة.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article (6)</p> <p style="text-align: center;">Enforceability of a Netting Agreement</p> <p>The provisions of a Netting Agreement shall be enforceable in accordance with its terms, including its enforceability against an Insolvent Party and, where applicable, against a guarantor or any other Person providing Collateral with respect to any of the obligations of the Insolvent Party. Such provisions shall not be nullified, stayed or limited by any of the following:</p> <p>1) Any action taken or power exercised by the Insolvency Practitioner.</p> <p>2) Any provision stipulated in any law applicable to an Insolvent Party pursuant to it being subject to Insolvency Proceedings.</p> | <p style="text-align: center;">مادة (6)</p> <p style="text-align: center;">نفاذ اتفاقية المقاصة</p> <p>تتفد أحكام اتفاقية المقاصة وفقاً لشروطها، بما في ذلك نفاذها في حق الطرف المعسر والضامن، إن وجد، وأي شخص آخر يقدم ضماناً لأي من التزامات الطرف المعسر، إن وجد، ولا يجوز إبطال تلك الأحكام أو وقف تنفيذها أو تقييدها بأي مما يأتي:</p> <p>1- أي إجراء يتخذه أو صلاحية يمارسها خبير الإعسار.</p> <p>2- أي حكم منصوص عليه في أي قانون يسري على الطرف المعسر بموجب خضوعه لإجراءات الإعسار.</p> |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Article (7)</p> <p style="text-align: center;">Rights and Obligations Related to Payment and Delivery</p> <p>a) After commencement of Insolvency Proceedings in relation to a Party to a Netting Agreement, the only obligation, if any, of either Party to make payment or delivery under the Netting Agreement in respect of all rights and obligations terminated, liquidated or accelerated pursuant to the application of Netting under that Netting Agreement shall be its obligation to pay a net amount to the other Party as determined in accordance with the terms of the Netting Agreement.</p> <p>b) After commencement of Insolvency Proceedings in relation to a Party to a Netting Agreement, the only right, if any, of either Party to receive payment or delivery under the Netting Agreement in respect of all rights and obligations terminated, liquidated or accelerated pursuant to the application of Netting under that Netting Agreement shall be equal to its right to receive a net amount from the other Party as determined in accordance with the terms of the Netting Agreement.</p> | <p style="text-align: center;">مادة (7)</p> <p style="text-align: center;">الحقوق والالتزامات المتعلقة بالدفع والتسليم</p> <p>أ) بعد البدء في إجراءات الإعسار في شأن طرف في اتفاقية مقاصة، يكون الالتزام الوحيد، إن وجد، على أي من الأطراف بالدفع أو بالتسليم بموجب اتفاقية المقاصة في شأن كافة الحقوق والالتزامات التي تم إنهاؤها أو تصفيتها أو تعجيلها بموجب تطبيق المقاصة الواردة في تلك الاتفاقية، هو الالتزام بدفع مبلغ صافي إلى الطرف الآخر وذلك وفقاً لأحكام اتفاقية المقاصة.</p> <p>ب) بعد البدء بإجراءات الإعسار في شأن طرف في اتفاقية مقاصة، يكون الحق الوحيد، إن وجد، لأي من الأطراف بالحصول على مبلغ الدفع أو التسليم بموجب اتفاقية المقاصة في شأن كافة الحقوق والالتزامات التي تم إنهاؤها أو تصفيتها أو تعجيلها بموجب تطبيق المقاصة الواردة في تلك الاتفاقية، هو الحق بالحصول على مبلغ صافي من الطرف الآخر وفقاً لأحكام اتفاقية المقاصة.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article (8)</p> <p style="text-align: center;">Limitations on the Powers of the Insolvency Practitioner</p> <p>The Insolvency Practitioner's power to enforce or repudiate contracts, transactions or certain obligations shall not prevent the termination, liquidation or acceleration – or a combination of one or more of the foregoing – of all payment or delivery obligations or rights under one or more Qualified Financial Contracts to which a Netting Agreement applies.</p> | <p style="text-align: center;">مادة (8)</p> <p style="text-align: center;">القيود على صلاحيات خبير الإعسار</p> <p>لا تحول صلاحيات خبير الإعسار في تنفيذ أو الامتناع عن تنفيذ عقود أو معاملات أو التزامات معينة، دون الإنهاء أو التصفية أو التعجيل – أو اجتماع أحدهما بآخر أو أكثر – لكافة الالتزامات أو الحقوق المتعلقة بالدفع أو التسليم بموجب</p> |

| | |
|--|--|
| <p>The powers of the Insolvency Practitioner shall apply, if at all, only to the net amount due in respect of all such Qualified Financial Contracts in accordance with the terms of the Netting Agreement.</p> | <p>واحد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة التي تطبق عليها اتفاقية مقاصة. وتقتصر صلاحيات خبير الإعسار - إن توفرت - على صافي المبلغ المستحق بشأن كافة تلك العقود المالية المؤهلة وفقاً للأحكام الواردة في اتفاقية المقاصة.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article (9) Scope of Application of Insolvency and Bankruptcy Laws to Netting Agreements</p> <p>Insolvency and bankruptcy laws which limit the exercise of rights of set off or offset with respect to obligations, payments, or termination values owed between an Insolvent Party and another Party, shall not apply to the provisions of the Netting Agreement which provide for the determination of a net balance of the close-out values, market values, liquidation values, or replacement values calculated in respect of accelerated, liquidated and/or terminated payment and/or delivery obligations or rights, under one or more Qualified Financial Contract(s) to which a Netting Agreement applies.</p> | <p style="text-align: center;">مادة (9) نطاق سريان قوانين الإعسار والإفلاس على اتفاقية المقاصة</p> <p>لا تسري قوانين الإعسار والإفلاس التي تحد من إنفاذ حقوق التقاص (set-off) أو المعاوضة للالتزامات أو المدفوعات أو قيم الإنهاء المستحقة بين الطرف المعسر وطرف آخر، على أحكام اتفاقية المقاصة المتعلقة بتحديد صافي رصيد قيم الإغلاق أو القيم السوقية أو قيم التصفية أو قيم الاستبدال المحتسبة بشأن التزامات أو حقوق الدفع أو التسليم المعجلة أو المصفية أو المنهية، أو اجتماع أحدهما بآخر، بموجب واحد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة التي تطبق عليها اتفاقية مقاصة.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article (10) Transactions and Obligations During a Suspect Period</p> <p>The Insolvency Practitioner, or any provisions of any law relating to insolvency or bankruptcy, shall not invalidate any of the following transactions or obligations on the grounds that they constitute a preference or transfer by the Insolvent Party to the Non-Insolvent Party during a suspect period in accordance with the applicable laws in the Kingdom:</p> | <p style="text-align: center;">مادة (10) المعاملات والالتزامات خلال فترة اشتباه</p> <p>لا يجوز لخبير الإعسار أو لأية أحكام منصوص عليها في أي قانون يتعلق بالإعسار أو الإفلاس، إبطال أي من المعاملات أو الالتزامات التالية بحجة أنها تُشكل تفضيلاً أو تحويلاً من الطرف المعسر إلى الطرف غير المعسر خلال فترة اشتباه وفقاً للتشريعات النافذة في المملكة:</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1) Any transfer, substitution or exchange of Cash, Collateral, or any other rights or assets under or in connection with a Netting Agreement, from the Insolvent Party to the Non-Insolvent Party.</p> <p>2) Any payment or delivery obligation of the Insolvent Party for the benefit of the Non-Insolvent Party under or in connection with a Netting Agreement.</p> <p>The provisions of the first Paragraph of this Article shall not apply if there is clear and convincing evidence that the Insolvent Party has conducted the transaction or performed the obligation with the intention of hindering, delaying or defrauding any entity to which the Insolvent Party is indebted during or after conducting the transaction or performing the obligation.</p> | <p>1- أي تحويل أو مقايضة أو استبدال لنقد أو ضمان أو أي حقوق أو أصول أخرى بموجب اتفاقية مقاصة أو متعلق بها، من قبل الطرف المعسر إلى الطرف غير المعسر.</p> <p>2- أي التزام بالدفع أو التسليم على الطرف المعسر لمصلحة الطرف غير المعسر بموجب اتفاقية مقاصة أو متعلق بها.</p> <p>ولا يسري حكم الفقرة الأولى من هذه المادة في حال وجدت دلائل واضحة ومقنعة تشير إلى أن الطرف المعسر قد قام بإجراء المعاملة أو أداء الالتزام، بقصد إعاقة أو تأخير أو الاحتيال على أي جهة يكون الطرف المعسر مديناً لها أثناء أو بعد إجراء المعاملة أو أداء الالتزام.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article (11)</p> <p style="text-align: center;">Prohibition on Limiting or Delaying the Implementation of a Netting Agreement</p> <p>Any procedure or order related to Insolvency Procedures, whether relating to or issued by a court, administrative body, Insolvency Practitioner or otherwise, shall not limit or delay the application of Netting under, or enforcement of, Netting Agreements in accordance with the provisions of this Law.</p> | <p style="text-align: center;">مادة (11)</p> <p style="text-align: center;">حظر تقييد أو تأخير تطبيق اتفاقية المقاصة</p> <p>يجب ألا يقيد أو يؤخر من تطبيق المقاصة أو تنفيذ اتفاقيات المقاصة وفقاً لأحكام هذا القانون، أي إجراء أو أمر يتعلق بإجراءات الإعسار سواءً كان له علاقة أو صادراً عن محكمة أو جهة إدارية أو خبير إعسار أو غيره.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article (12)</p> <p style="text-align: center;">Realization, Acquisition and Liquidation of a Collateral</p> <p>Unless otherwise agreed by the Parties, the realization, appropriation, and/or liquidation of Collateral in accordance with a Collateral Arrangement shall take effect without any requirement that prior notice shall be given to, or consent be received from, any Party, Person or entity.</p> | <p style="text-align: center;">مادة (12)</p> <p style="text-align: center;">بيع الضمان والاستحواذ عليه وتسييله</p> <p>ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، تنفذ عمليات بيع الضمان أو تملكه أو تسييله - أو اجتماع أي منهم بأخر - وفقاً لترتيب الضمان دون شرط إرسال أي إشعار مسبق إلى أي طرف أو شخص أو كيان، أو الحصول على موافقته.</p> |

Article (13)

Stay of the Execution of Transactions Related to Financial Institutions

In the event that the Insolvent Party is a financial institution subject to Resolution Procedures under the CBB Law, whether due to its insolvency or any other reason, the provisions of this Law shall not prejudice the provisions of Resolution Procedures relating to staying the performance of transactions to which a Netting Agreement applies or staying the termination of those transactions, for a period not exceeding forty-eight (48) hours, subject to the protection prescribed to Netting Agreements and Collateral Arrangements under the applicable laws in the Kingdom.

مادة (13)

وقف تنفيذ المعاملات بالنسبة للمؤسسات المالية

في الحالة التي يكون فيها الطرف المعسر مؤسسة مالية خاضعة لإجراءات التسوية بموجب قانون المصرف المركزي، سواء كان ذلك بسبب إفسارها أو لأي سبب آخر، فلا تخل أحكام هذا القانون بأحكام إجراءات التسوية في شأن وقف تنفيذ المعاملات التي تطبق عليها اتفاقية مقاصة أو وقف إنهاء تلك المعاملات وذلك لمدة لا تتجاوز 48 ساعة، مع عدم الإخلال بالحماية المقررة لاتفاقيات المقاصة وترتيبات الضمان بموجب القوانين النافذة في المملكة.

Article (14)

Applicable Law

Netting Agreements, all Qualified Financial Contracts and transactions to which those agreements apply and Collateral Arrangements, and all rights and obligations contained in those contracts, agreements, or transactions shall - exclusively and without exception - be subject to the law specified therein as the applicable law.

In the event that the Netting Agreement does not specify the applicable law, it is determined in accordance with the choice of law rules related to contracts.

مادة (14)

القانون واجب التطبيق

يطبق على اتفاقيات المقاصة وكافة العقود المالية المؤهلة والمعاملات التي تسري عليها تلك الاتفاقيات وترتيبات الضمان، وكافة الحقوق والالتزامات الواردة في تلك العقود أو الاتفاقيات أو المعاملات - حصراً ودون استثناء - القانون المحدد فيها على أنه القانون واجب التطبيق.

وفي حال لم تحدد اتفاقية المقاصة القانون واجب التطبيق، يتم تحديده وفقاً لقواعد اختيار القانون واجب التطبيق المتعلقة بالعقود.